

Тригубова Дарья Леонидовна
аспирант кафедры общего языкознания
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Darya Tryhubava
Postgraduate Student of the Department
of General Linguistics
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
dasha.trigubova@gmail.com

ХАРАКТЕРИСТИКИ КОМПОНЕНТА 'ПЕРСОНАЖИ' В СМЫСЛОВОЙ СТРУКТУРЕ КИНОАННОТАЦИЙ

FEATURES OF THE 'CHARACTERS' COMPONENT WITHIN THE SEMANTIC STRUCTURE OF FILM ANNOTATIONS

Статья посвящена исследованию компонента 'персонажи' как составной части типовой смысловой структуры киноаннотаций на английском и русском языках. Автором рассматриваются основные типы персонажей, конструируется обобщенная модель характеристики персонажа, а также выделяются наиболее значимые факторы, оказывающие влияние на количественные и качественные особенности функционирования языковых единиц, используемых для вербализации исследуемого компонента аннотации. Анализируется прогностическая сила определенных языковых единиц и их способность имплицитно содержать содержание иных компонентов киноаннотации и фильма в целом.

Ключевые слова: киноаннотация; компонент; персонажи; вербализация; языковые единицы; прогностическая сила.

The article focuses on the "characters" component as an integral part of the typical semantic structure of film annotations in English and Russian. The main types of characters are defined, and a generalized model of character description is constructed. The article also describes the most significant factors which influence the quantitative and qualitative features of the language units used to verbalise the "characters" component. Besides, it analyses the predictive power of certain language units and their ability to suggest information about the film and other components of the film annotation.

Key words: film annotation; component; characters; verbalisation; language units; predictive power.

Изучение и анализ киноаннотаций представляет значительный интерес для исследователей кинолингвистики. Ряд авторов определяет киноаннотацию как краткое изложение содержания фильма, сообщающее потенциальному зрителю широкий спектр разнообразной информации о кинофильмах (данные о создателях, персонажах, сюжете и т.д.) и помогающее ему ориентироваться в их потоке [1; 2]. В данной работе мы рассматриваем киноаннотацию более широко и вслед за И. М. Вознесенской трактуем ее как вербальное описание запечатленного киноязыком фрагмента мира в предельно сжатых характеристиках [3].

Тексты киноаннотаций могут быть проанализированы с точки зрения их структурно-композиционных, стилистических, прагматических, тактико-стратегических и иных особенностей. Одним из важнейших аспектов изуче-

ния аннотаций является выявление типовых компонентов их смысловой структуры. Как показал проведенный автором анализ, типовая смысловая структура аннотаций к кинофильмам включает четыре основных компонента: персонажи, действие, хронотоп и дополнительная информация. Целью данной статьи является выявление особенностей языковой репрезентации компонента ‘персонажи’ и прогностической силы языковых единиц, задействованных в его вербализации. Практическим материалом исследования послужили аннотации на английском и русском языках к художественным фильмам производства США 2018–2020 годов.

Описанию классификации персонажей, их характеристик и функций посвящено большое количество работ, при этом феномен персонажной структуры преимущественно исследовался по отношению к текстам художественной литературы. Персонажи литературных произведений становились объектом изучения целого ряда исследователей, среди которых К. А. Долинин, В. Я. Пропп, Ю. М. Лотман, А. Ж. Греймас, Ю. И. Левин и др. К. А. Долинин, например, классифицирует персонажей в зависимости от степени уделяемого внимания и их роли в событиях. На основе данных критериев исследователь определяет три типа персонажей: герой/герои, второстепенные и третьестепенные персонажи [4].

Что касается анализа персонажей художественных фильмов, исследования немногочисленны и носят фрагментарный характер. Значимой в данном контексте представляется работа группы австрийских исследователей, в которой предлагается следующая классификация персонажей фильма: герой, антагонист, супруг/любовник, друг/приятель, поддерживающий второстепенный персонаж (родитель, секретарь, водитель), ментор/учитель, фоновая сила (представители власти, бизнеса), представители закона (правоохранительные органы, суд) [5].

В данном исследовании впервые делается попытка рассмотреть персонажную структуру киноаннотаций. Мы полагаем, что набор персонажей в киноаннотации как специфичном виде вторичного текста отличается от набора персонажей в фильме ввиду ограниченного объема текста аннотации и фокусирования внимания в нем лишь на основных персонажах. В связи с этим ключевыми компонентами персонажной структуры киноаннотации можно считать протагониста (главного героя), антагониста (противника главного героя) и второстепенных персонажей. Как показывает анализ, персонажи могут быть представлены в аннотациях в различных комбинациях, и их количество в одной аннотации варьируется от одного до пяти.

Вербализация компонента ‘персонажи’ осуществляется определенным набором языковых средств, образующих некую модель характеристики персонажа. Анализ материала позволяет сделать вывод о том, что полная модель включает следующие языковые средства:

- онимы (антропонимы и зоонимы);
- имена нарицательные и/или прилагательные безоценочного характера определенных семантических классов (профессия, возраст, семейные или межличностные отношения, социальный статус, личностные особенности, национальность, этническая принадлежность, внешность);
- глаголы определенных семантических классов (бытия, состояния, качества и отношения);
- оценочная лексика.

Рассмотрим употребление в киноаннотациях названных языковых средств, а также факторы, определяющие количественные и качественные особенности их функционирования.

Одним из таких факторов является вид киноаннотации (синопсис, логлайн, тэглайн, блерб). Для каждого вида киноаннотации характерна определенная степень подробности описания персонажа и используемая для этого совокупность языковых средств, причем возможно варьирование от объемного, содержательного и многоаспектного представления персонажей в синопсисе до его минимизации в логлайне и полного элиминирования в тэглайне и блербе. Для создания образа персонажа в синопсисе как наиболее информативном и объемном виде аннотации одновременно используется разнообразие языковых единиц, например: *Бесстрашная Мэри Колвин – один из самых знаменитых военных корреспондентов современности. Она одинаково комфортно чувствует себя <...> бесконечно много курит* (фильм «A Private War»). В данном случае характеристика персонажа осуществляется с помощью антропонима (*Мэри Колвин*), имени нарицательного, называющего профессию (*военный корреспондент*), оценочных прилагательных (*бесстрашный, самый знаменитый*) и наречий (*комфортно, бесконечно много*), глаголов, обозначающих состояние (*чувствовать себя*) и привычки (*курить*). Отметим, что глаголы являются специфичным средством характеристики персонажей в синопсисе и малоупотребимы в других видах аннотаций.

В таком виде киноаннотации, как логлайн, характеристика персонажа представляется более сжато за счет ограниченного объема текста. Избирается редуцированная модель, в результате чего из описания персонажа исключается одно или несколько языковых средств. Ср., например, следующие варианты:

- трехкомпонентная модель, конституируемая такими компонентами, как антропоним, оценочная лексика и безоценочное имя существительное, указывающее на семейные отношения: *Lara Croft <...> the fiercely independent daughter* ‘Лара Крофт <...> отчаянно (досл. ‘яростно’) независимая дочь’ (здесь и далее перевод наш. – Д. Т.) («Tomb Raider»);
- двухкомпонентная модель, включающая безоценочное имя существительное, называющее профессию, и антропоним: *security expert Ray Breslin* ‘эксперт по безопасности Рэй Бреслин’ («Escape Plan: The Extractors»);
- однокомпонентная модель, включающая только антропоним: *Джимми* («The Last Black Man in San Francisco»).

В отличие от синопсиса и логлайна, тэглайн в большей степени направлен на воздействие на аудиторию, чем на сообщение подробной информации о фильме, поэтому максимально сокращает описание персонажей, часто ограничиваясь одной его характеристикой или именем. Например, в тэглайне к фильму «*Extremely Wicked, Shockingly Evil and Vile*» приводится характеристика персонажа: *most notorious serial killer* ‘самый известный серийный убийца’. Для описания персонажа в тэглайне к фильму «*Fifty Shades Freed*» используется антропоним *Mussic Грей*.

В киноаннотациях вида блерб упоминание персонажей является спорадическим. Отмечены отдельные случаи употребления антропонимов, оценочной лексики и существительных, сообщающих профессию: *Rami Malek takes on the role of Freddie Mercury as if born to it* ‘Рами Малек исполняет роль Фредди Меркьюри так, словно он рожден для нее’ («*Bohemian Rhapsody*»); *Willem Dafoe and Robert Pattinson play mismatched lighthouse keepers* ‘Виллем Дефо и Роберт Паттинсон играют смотрителей маяка с несовместимыми характерами’ («*The Lighthouse*»). Как видно из приведенных примеров, персонажи в блербах упоминаются главным образом в контексте описания игры актера, исполняющего роль данного персонажа.

Значительное влияние на компонент ‘персонажи’ оказывает также жанр фильма. Если от типа киноаннотации зависит в первую очередь степень развернутости репрезентации персонажа, то жанр, определяя набор и типы персонажей (например, для фильмов ужасов свойственны герои, мудрые старцы, безумные ученые, слуги, монстры [6], для вестернов – банда преступников, представители власти, охотники за наградой [7] и т.д.), соответственно является определяющим фактором при выборе ономастических единиц, представленных в их описании. Наиболее релевантна в данном отношении оппозиция «реальные vs. поэтические антропонимы» [8, с. 30–32]. В большинстве жанров персонаж обычно называется при помощи поэтического антропонима, относящегося к категории реально существующих имен: *Jake Carson* ‘Джейк Карсон’ («*Playing with Fire*»), *Стефани Патрик* («*The Rhythm Section*»). Вымышленные поэтические антропонимы, нераспространенные в обычной жизни, наиболее характерны для фильмов жанра фэнтези: *Newt Scamander* ‘Ньют Скамандер’ («*Fantastic Beasts: The Crimes of Grindelwald*»), *Артемиус Фаул* («*Artemis Fowl*»).

Для таких жанров, как кинокомикс и супергеройское кино, характерна передача дополнительной информации о персонаже через прозвища, сообщаемые наряду с личным именем, например: *Arthur Curry, Aquaman* ‘Артур Карри, Аквамен’ (фильм «*Aquaman*»); *Наташа Романов*, *Черная Вдова* («*Black Widow*»). Отметим, что употребление прозвищ возможно и в фильмах других жанров, но является в них редким явлением, ср.: *Тони, Болтун* («*Green Book*»).

В описании персонажей фильмов, изображающих конкретные исторические эпохи, события и личностей прошлого, используются реальные антропонимы, или имена реально живущих или живших ранее людей. Это характерно для различных подвидов жанра байопик (собственно биографический фильм, музыкально-биографический фильм, военно-биографический фильм и т.д.): *Ron Stallworth* ‘Рон Сталворт’ («BlacKkKlansman») – американский офицер полиции, проникший в ряды Ку-клукс-клана; *Reginald Dwight, Elton John* ‘Реджинальд Дуайт, Элтон Джон’ («Rocketman») – британский певец, пианист и композитор; *Честер Нимиц* («Midway») – бывший главнокомандующий Тихоокеанским флотом США.

Для детских или семейных фильмов, в которых полноценными участниками событий являются животные, характерно использование зоонимов, или кличек животных: *Black Beauty, a wild horse* ‘Черная Красавица, дикая лошадь’ (фильм «Black Beauty»); *дворняга по прозвищу Бродяга* («Lady and the Tramp»).

Жанр фильма отчасти определяет и тип оценочной лексики, задействованной в характеристике персонажа. Так, в большинстве жанров в репрезентации протагониста преобладает использование рациональной положительной оценки: *magical* ‘волшебная’ (фильм «Mary Poppins Returns»), *бесстрашная* («Mulan»). Однако в драмах и мелодрамах встречается характеристика протагониста как человека с проблемами, для чего используется рациональная отрицательная оценка: *disenchanted* ‘разочарованный’ («Under the Silver Lake»), *мученик* («A Hidden Life»).

Еще одним фактором, оказывающим влияние на описывающие персонажа языковые средства, является тип персонажа. От типа персонажа часто зависит степень детализации его описания: чем важнее роль персонажа в сюжете фильма, тем более разносторонняя его характеристика. Тип персонажа может определять особенности антропонима. Для описания протагониста наиболее частотными являются двухкомпонентные онимы, содержащие имя и фамилию: *Nels Coxman* ‘Нелс Коксман’ («Cold Pursuit»), *Рэй Гаррисон* («Bloodshot»). Второстепенные персонажи называются кратко, с помощью однокомпонентных антропонимов, включающих только имя: *Sarah* ‘Сара’ («Dark Waters»), *Виктория* («If Beale Street Could Talk»). Тип персонажа также влияет на характер используемой оценочной лексики. Так, для характеристики антагониста используется рациональная отрицательная оценка, в то время как положительная оценка практически невозможна: *a deadly enemy* ‘смертельный враг’ («Shazam!»), *опаснейшие противники* («BlacKkKlansman»).

На языковую репрезентацию компонента ‘персонажи’ оказывает воздействие сложившаяся практика составления аннотаций на определенном языке. Например, специфичным для русскоязычных киноаннотаций является смешение компонентов ‘персонажи’ и ‘дополнительная ин-

формация', в результате чего происходит контаминация компонента 'персонажи' и полная замена имени и характеристик персонажа именем актера: *Мэрил Стрип разбирается в любовных неурядицах* («Mamma Mia! Here We Go Again»), *Роберт Паттинсон и Уиллем Дефо самоизолировались на острове* («The Lighthouse»). В английском языке антропоним, называющий актера и относящийся к компоненту 'дополнительная информация', четко отделен от компонента 'персонажи' и маркирован скобками или глаголами исполнения художественного произведения: *seasoned musician Jackson Maine (Bradley Cooper)* 'бывалый музыкант Джексон Мэйн («Брэдли Купер»)» («A Star is Born»); *Tom Hanks portrays Mister Rogers* 'Том Хэнкс исполняет роль Мистера Роджерса' («A Beautiful Day in the Neighborhood»).

Все компоненты структуры киноаннотаций тесно взаимосвязаны между собой, образуя сложные смысловые комплексы. В силу этой взаимосвязи они могут не только взаимодополнять, но и отчасти взаимозаменять друг друга, что позволяет имплицировать определенные компоненты и репрезентировать их в редуцированной форме. Иными словами, некоторые компоненты, в том числе компонент 'персонажи', обладают прогностической силой, помогая читателю выстраивать интерпретационные гипотезы и восполнять информационные лакуны, неизбежные в силу сжатого характера киноаннотаций.

Как показал наш анализ, различные языковые единицы в описании персонажей в разной степени позволяют реконструировать имплицитную информацию о фильме. Наиболее значительной прогностической силой обладают реальные антропонимы в фильмах, основанных на реальных событиях. Такие онимы предоставляют возможность строить интерпретационные гипотезы о действии и хронотопе фильма за счет фоновых знаний потенциального зрителя. Например, реальный антропоним *Elton John* 'Элтон Джон' («Rocketman») позволяет с высокой долей вероятности воссоздать место и время событий (Великобритания, 1970-е годы) и действие (музыкально-биографический фильм о становлении и карьере певца). Реальный антропоним *Ruth Bader Ginsburg* («On the Basis of Sex») также имплицитно указывает на хронотоп (США, вторая половина XX века) и действие (судебная система, юриспруденция, феминизм).

Определенную прогностическую силу имеют поэтические антропонимы в случае, если фильм основан на известном произведении литературы, является ремейком ранее снятого кинопроизведения или входит в серию фильмов. Потенциальные зрители, знакомые с данными произведениями или предыдущими фильмами из серии, могут достаточно эффективно предугадывать действие фильма и/или хронотоп. К примеру, антропоним *Mary Poppins* 'Мэри Поппинс' принадлежит героине повестей английской писательницы Памелы Трэверс, няне-волшебнице, воспитывающей детей в лондонской семье. Знание данных книг позволяет зрителю при восприятии антропонима в аннотации к фильму «Mary Poppins Returns» реконструировать место собы-

тий (Лондон) и действие (волшебная няня помогает семье). Фильм «Mulan» является ремейком снятого ранее одноименного мультфильма, в связи с чем антропоним *Мулан* в киноаннотации к фильму позволяет определить хронотоп и действие (Китай, девушка изображает мужчину-воина и участвует в военных действиях). Антропонимы *Майк Лоури* и *Маркус Бёрнетт* в аннотации к фильму «Bad Boys for Life» помогают достроить место событий и действие (расследования пары детективов полиции Майями) за счет того, что данный фильм является третьим в серии (предыдущие фильмы – «Bad Boys», 1995; «Bad Boys 2», 2003), вследствие чего персонажи известны всем, кто знаком с первым и вторым фильмами из серии.

Прогностической силой также могут обладать имена нарицательные, называющие профессию персонажа. Указание профессии часто позволяет реконструировать хронотоп (в частности место событий) и/или действие фильма. Разные профессии с разной степенью вероятности имплицитно указывают хронотоп. Насколько позволяет судить исследованный практический материал, примерами достаточно высокой способности имплицитно указывать место событий могут являться специфические, редкие профессии: *war correspondent* ‘военный корреспондент’ («A Private War») – зона военных действий; *капитан рыбацкого судна* («Serenity») – море, океан. Невысокой прогностической силой обладают имена нарицательные, называющие распространенные профессии. По нашим наблюдениям, они могут подразумевать место событий, но это не является обязательным: *a bartender* ‘бармен’ («Wounds») – возможно, бар; *фермеры* – возможно, ферма, сельская местность («Brightburn»).

Наименования ряда профессий могут обобщенно указывать и на действие фильма. Например: *musician* ‘музыкант’ («A Star is Born») – жизнь исполнителя, творческая карьера; *частный детектив* («Knives Out») – расследование преступления. Как и в случае с хронотопом, можно говорить о построении весьма приблизительных и недостаточно полных интерпретационных гипотез, т.е. прогностическая сила имен нарицательных, сообщающих профессию, значительно ниже, чем у реальных антропонимов или поэтических антропонимов, называющих уже известных зрителю персонажей.

Таким образом, смысловой компонент ‘персонажи’ в киноаннотациях на английском и русском языках вербализируется с помощью ономастических единиц, оценочной лексики, безоценочных имен существительных и прилагательных и глаголов определенных семантических классов. Количественные и качественные особенности функционирования языковых единиц определяются такими факторами, как вид киноаннотации, жанр фильма, тип персонажа и сложившаяся практика составления аннотаций на определенном языке. Некоторые языковые единицы в описании персонажей позволяют реконструировать имплицитную информацию о фильме. Наиболее значительной прогностической силой обладают реальные антропонимы и отдельные случаи поэтических антропонимов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Голованова, Е. В. Тип текста «аннотация к телефильмам» : на материале немецкой прессы : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Е. В. Голованова. – Хабаровск, 2003. – 237 л.
2. Андреева, Е. М. Структурная композиция аннотаций к художественным фильмам / Е. М. Андреева // Актуальные вопросы гуманитарных наук в современных условиях развития страны : сб. науч. тр. по итогам междунар. науч.-практ. конф. – СПб., 2016. – № 3. – С. 59–62.
3. Вознесенская, И. М. Ситуация в текстовой деятельности (на материале интернет-форумов) / И. М. Вознесенская // Мир русского слова : науч.-метод. иллюстр. журнал. – 2009. – № 2. – С. 21–27.
4. Долинин, К. А. Интерпретация текста: Французский язык / К. А. Долинин. – М. : КомКнига, 2010. – 304 с.
5. Automatic Identification of Character Types from Film Dialogs / M. Skowron [et al.] // Applied Artificial Intelligence. – 2016. – Vol. 30, № 10. – P. 942–973.
6. Rasmussen, R. Children of the Night: The Six Archetypal Characters of Classic Horror Films / R. Rasmussen. – McFarland, 2006. – 277 p.
7. Жанры киноискусства [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://tatishevo.saratov.gov.ru/index.php?option=com_k2&view=item&id=17943:жанры-киноискусства&tmpl=component&print=1. – Дата доступа: 12.04.2021.
8. Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. – М. : Наука, 1978. – 199 с.

Поступила в редакцию 11.06.2021